

пах убитых русских воинов. По-видимому, автор «Слова» хотел создать целую систему сложных образов, предельно реальных и конкретных и символически иносказательных одновременно. Нанизывая их один на другой, он вызывал тревожное настроение, предчувствие неумолимо надвигающейся беды. Если скрытый смысл некоторых из них не всегда ясен для людей XX в., то в XII в. они были совершенно понятны и производили большое эмоциональное впечатление.

Подобное переосмысление конкретного явления в символический образ было характерно не только для христианства, с его сложной системой символического мышления. Язычество оставило свою, правда еще не развитую, систему символических образов, имевших внешнюю форму предметов реального мира. Однако автор «Слова» разработал этот прием дальше, перевел его из области богословия в область искусства, создал яркий образ огромной художественной силы.

Попытки расшифровать неясные места вешего сна Святослава с различным успехом делались неоднократно,³ но значение отдельных слов и образов еще неясно до конца.

Остановимся на одном частном вопросе — что означает тисовая⁴ кровать Святослава?

В настоящей заметке не следует останавливаться на различных переводах «на кровати тисовѣ», предложенных в разное время. Эта работа была успешно проделана Н. В. Шарлеманем, который убедительно доказал, что в тексте «Слова» говорится именно о тисовой кровати.⁵ На основе обширного фольклорного и этнографического материала Н. В. Шарлемань показал наличие тисовой утвари в быту жителей Прикарпатья. Можно только увеличить количество аргументов в пользу перевода Н. В. Шарлеманя. Характерно, что почти все авторы, работавшие над переводом «Слова» в последнее время (Д. С. Лихачев, Н. А. Заболоцкий, В. И. Стеллецкий, Л. И. Тимофеев, И. Новиков), переводили «кровать тисовая».⁶

Если прямое значение слов «тисовая кровать» выяснено вполне определенно, то другой — иносказательный смысл, вложенный автором в этот образ, еще неясен до конца. Н. В. Шарлемань, заканчивая свою статью, писал: «Надо полагать, что „кровать тисова“ в „Слове“ имела не только реальное значение, но и утраченный в наше время символический смысл, наподобие „саней“ в „Поучении Мономаха“».⁷

Taxus baccata — тис ягодный европейский, на территории СССР в настоящее время встречается в небольших количествах на Кавказе, в Крыму, на Карпатах, а также в западной Прибалтике по Рижскому заливу. Район распространения тиса сокращается. Причиной этому служат отличные качества его древесины — тяжелой, плотной, прочной, прекрасно поддающейся полировке и обработке на токарном станке. Красная древесина тиса высоко ценится в мебельном производстве. В обиходе тис называют «негнойдеревом» за его свойство устойчиво противостоять гниению.

Характерной особенностью тиса является наличие в древесине, старых листьях и коре ядовитых веществ (муравьиная кислота и алколоид таксин),

³ «Слово о полку Игореве». Перевод И. Новикова. М., 1938, стр. 96—101.

⁴ В ботанической литературе принято писать «тисс».

⁵ Н. В. Шарлемань. Из комментариев к «Слову о полку Игореве» («на кровати тисовѣ»). — ТОДРА, т. X. М.—Л., 1954, стр. 225—227.

⁶ Переводы Д. С. Лихачева, Н. А. Заболоцкого, В. И. Стеллецкого и Л. И. Тимофеева см. в книге: «Слово о полку Игореве» (Библиотека поэта. Малая серия), стр. 73, 119, 166, 187; перевод И. Новикова — «Слово о полку Игореве». Перевод И. Новикова, стр. 45.

⁷ Н. В. Шарлемань. Из комментариев к «Слову о полку Игореве», стр. 227.